

IN MILLA CHICHIME
INNEMILIZ, IN TLEN ITECH INNEMATILIZ

LOS PERROS

LIBRADO SILVA GALEANA

IN MILLA CHICHIME
INNEMILIZ, IN TLEN ITECH INNEMATILIZ

Milla zan huel tetechnonequi in chichime. Yehuantin ammo zan tla-xotia, ammo zan tehuicatinemi toctla, cuauhtla. Yehuan no tetlapa-lehuia mic. Intla quemmanian aca ammo quipia cente, zan niman quixtemoa, quihtlanilia ma quitlacuili ahquin quimpia in conechichitoton ihuan quimohuaxcatia. Cualli mihtoz incequi tequitl in quichihua in millacatl anozo in ichcapixqui ihuan ocequi miltequitcatlaca ahhueli quichihuazquiiani intla ammo quipiazquiiani inin yoyollin.

Nican, ipanin amatl motenehuaz nochi in itech momati inintin yoyolitizitzin. Tehuan ticnemilia cualli yez in momatiz quen ica monemiliztia milla in chichitoton. In tlen mopuhuaz teahcihcamachiltiz intla mihtoa in chichi, ye, teicniuh, ocachi cualli yez mihtoz yehuatl cenquizcacualli in miltequitca icniuhtli.

Ihcuac tlacati in conechichitoton zan huel cuecuetzome, ahuiltzon-cuitlatique, zan mahuiltihtinemi. Ihcuac yopanoque caxtolli anozo cempoalli tonalli in otlatatque ye moquechcuacua, ye pehua tlahuahhualoa.

Achtohpah quemmanian quintlatecontiaya, oquinchihuiliaya incacal, inzacatecon campa cochizque (motzetzeloya in yamanca zacatl, mozohuaya tepantitech ihuan mochihuaya caxtic), ompohyon, no tepantitech, motlaliaya cequi tlaxamaniltin ica motlapachoaya intlapech inintin yoyolime; zan quemmanian quincalquechiliaya ce xaxahcalton anozo ce tlaxamanilcactalton; yece, axcantica, micpan zan yehuatl in chichi quitemoa canin cualli cochiz. Quemmanian intla ichan iteco oncate cahahtin zan moteca impan cahuahpehpechtin anozo ihtic in cahahtlacualoyan. Yece no huel mihtoz in chichime cahxilia muchipa quimpactia motecazque zan tlalpan tecalixpan.

TLAHUAHHUALOA. — Icanin tlaxotia. Quixotia in calli campa ichan, campa chanti iteco. Yehuatl zan achiton cochi, cahxilia muchipa zan tlachixtoc; intla ahquetzoc zan tequi metequetza, ammo huehcauh nehnentini. Ihcuac aca pano icalixpan ye tlahuahhualoa icanin ye momati aca ompa yahtinemi, onozo tlyahualohtinemi. Ih-

LOS PERROS

En el campo son muy necesarios los perros. Ellos no sólo cuidan, no sólo acompañan a sus amos a las sementeras, a la montaña. Ellos también ayudan mucho. Cuando alguien no tiene uno luego lo busca o se lo pide a quien tiene cachorros para quedarse con él. Bien se puede decir que algunos de los trabajos que realizan el labrador o el cuidador de rebaños y otros trabajadores del campo, no podrían hacerlos si no tuvieran a este animal.

Aquí, en este papel se hablará sobre algunas de las costumbres de estos animalitos. Nosotros pensamos que estará bien saber cómo es la vida de los perritos del campo. Lo que se va a leer hará comprender que si el perro es un buen compañero de la gente lo es mucho más del campesino.

Cuando nacen los perritos son muy inquietos, traviosos, sólo andan jugando. Cuando ya han pasado quince o veinte días de haber nacido ya se muerden unos a otros el cuello y empiezan a ladrar.

Anteriormente algunas veces les hacían su echadero, les hacían su "casa", una como vasija de grama donde dormían (se esparcía la grama tibia, se tendía junto a una pared y se le daba forma cóncava) allí, también junto a la pared, se colocaban algunas tablillas con las que se tapaba su echadero de estos animales; sólo en ocasiones les hacían un jacalito de grama o de tablillas; pero en la actualidad en muchas ocasiones él solo, el perro, busca dónde puede dormir. A veces, si en la casa de su amo hay animales de carga, sólo se acuesta sobre los avíos de éstos o dentro del pesebre. Pero puede también decirse que a los perros casi siempre les gusta echarse a dormir en el suelo enfrente de la casa de su amo.

LADRA. — Así cuida. Cuida la casa donde vive, donde vive su amo. El sólo un poco duerme, casi siempre está despierto. Si está echado, con frecuencia se levanta y no lejos anda caminando. Cuando alguien pasa frente a "su casa" ya ladra y ya con ello se sabe que alguien anda ahí o que anda rodeando. Cuando ve a alguien

cuac quihta aca quetzilnehntinemi itech ical in iteco ye quitocatinemi, quitotoca, ammo quicahcahua, quitlahuahualhuihtinemi.

TLANANALTZA. — Inin quichihua in chichi ihcuac quitenmahmauhtia occe yolcatl anozo ihcuac tetenmahmauhtia yuhquimma ihcuac itla quicuahtoc ihuan quinmauhcamictia occequi chichime in quinequi quiqixtilizque itlacual.

PITZTZAHTZI. — Inin quichihua in chichi ihcuac pahpaqui yuhquin ihcuac teotlahcan quihta iteco in tequipan anozo occecan yomohualcuepato, yoahcic in ichan; immanon no ixpan mahcotitlani, itech momahmalacachoa, mahquetzteteca ihuan momanepanoa. No yuhquin quichihua ihcuac quinequi motlatlazohtlaltiz, quimoixnextiliz in cihuachichi, no yuhqui ihcuac quipepehualtia occe chichi ihuan ya ammo quinequi momacaz, motehuiz. Ihcuac inin pano, in occente chichi quineneuhcahuia, ipan yauh, quicuacua ihuan ye ammo mochicahuacamati in tlaixnamiquiz, quinihcuac ye pehua pitztzahtzi, zan mahquetzteteca, monacazpiloa, motlaicnoihitia, motlao-colmimiloa. Immanon in occe chichi ayocmitla quichihuilia, ayocmo quiquenchihua, quicahcahua.

No pitztzahtzi ihcuac ipan ahci in "yehyecatl", ihcuac "quihta" in ammo cualli, ammo yectli ihuan nien ayoc-hueli tlahuahhualoa.

TENENEHCI. — Inin quinezcayotia in chichi telahchihui in ica motzoncui. Mihtoa quinmach ihcuac aca tlacuahtoc ihuan ammitla quitlacuilia in chichi, ammitla quimaca ihuan inin zan moztlactoloa, immanon zahuanenepilquiza in ahquin tlacua. Inin tepan pano ipampa in chichi motlahuelquixtia ihuan yehuatl tenenepiltlahchihua. Intla inin tepan mochihua nepahtilo yuhquin nican mihtoa: Mototonia comalco in tlaxcalli ihuan ihcuac ye tlacuahtotonqui ye mana, mocuepa, mixpichana, niman ye nenepilpohpoalo ica inon tlaxcalcoh-cotoctli ihuan yeca, ye ceuhti, ye pachiuhti in zahuatl. Ammo nochtin chichime quichihua inin.

TLAHCOCOTOTZA. — Oncate tlatziuhcatique yece no oncate yollapaltique, cualli innemiliz: Tetlacamati, quimpacktia quitocatine-mizque inteco nohuian, milla, cuauhtla; intla quemmanian, ihcuac ohtoco, ipampa in tlen tlamanime nepecanan calactinemi, tlatemoh-tinemi, quixpoloa ipan ohtli inteco pehua tlahcocototza, tlaicxiohcocototza. Inin quinezcayotia tzizicui, temo, tlehco, quitemohtinemi,

andar furtivamente junto a la casa de su amo él lo sigue, lo persigue, no lo deja, le anda ladrando.

GRUÑE. — Esto hace el perro cuando amenaza a la gente o a otro animal como cuando está comiendo algo y ahuyenta a los otros perros que pretenden quitarle su comida.

EMITE VOCES COMO DE ALEGRÍA O DE TRISTEZA. — Hace esto el perro cuando siente gusto como cuando por la tarde ve llegar a su amo del trabajo o de otro lugar; entonces también salta frente a él, da vueltas a su alrededor, se echa al suelo patas arriba y menea éstas cruzándolas. También así hace cuando pretende “hacerse querer”, granjearse a la hembra o cuando lo acosa otro perro y él no quiere pelear, atacar. Cuando esto ocurre y el otro perro lo hostiga, se va sobre él, lo muerde y él no se siente fuerte para enfrentarlo entonces empieza a emitir voces lastimeras, sólo se echa al suelo patas arriba, agacha las orejas, muestra sumisión, se revuelca mostrando mansedumbre. Entonces el otro perro ya no le hace nada, ya no le hace ningún daño, lo deja en libertad.

También emite esas voces lastimeras cuando sobre él viene el “aire”, cuando “ve” al no bueno, al no benigno y entonces ni siquiera puede ladrar.

HACE MALDADES A LA GENTE. — Esto quiere decir que el perro le hace un “daño” a una persona por “desquite”. Se dice que cuando alguien está comiendo y no le “regala” nada al perro, no le da nada (de comer) y éste sólo se traga la saliva, en ese momento le brotan granos en la lengua a quien come. Esto ocurre porque al perro se le hace enojar y él le hace una “maldad” a la lengua de esa persona. Cuando esto le ocurre a alguno, el remedio es como aquí se dice: Se pone en el comal una tortilla y cuando ya está muy caliente se coge, se voltea, se le quita la parte delgada y ya se “limpia” la lengua con ese pedazo de tortilla y ya se va calmando, va cediendo la inflamación. No todos los perros hacen esto.

CORTA CAMINOS. — Hay perros perezosos, pero los hay también activos, de “buen carácter”, estos son obedientes, les gusta acompañar a su amo por todas partes, a las sementeras, al bosque.

Si alguna vez, al seguir el camino, a causa de que los perros buscadores (los adictos a la cacería) por todas partes se meten, van buscando, pierden de vista en el camino a su amo, empiezan a “cortar caminos”, a “cortar veredas”. Esto quiere decir que corren, su-

quixoihnecuihti in ica campa ohtocac ihuan ammo mocchua in ixquichcauh quinextia; ihuan intla ammo quihta monentlamati, moyolcocoa, pehua tlaocolchoca.

TLAOCOLCHOCA. — Inin quichihua ihcuac motetzahua, mihtoa quinmach icanin tlaocolchoquiztli miecpan tlanahuatia ahzo itla ammo cualli tepan huallaz.

TLAOCOLHUAHHUALOA. — Quemmanian, ipampa zan ihcuac ye huehca teotlac anozo oc yohuac tohcualo, techalocualo in tlatlaolton ihuan ahhueli ompa, ipan imil yez tlaxotihmaz in miltequitqui, quinihcuac yehuatl ompa quilpitehua, quicauhtehua ichichi inic quinmahmauhtiz inontin yolcame. ¿Quen ica quinmahmauhtia? Ihcuac ye tlapoyauhti, in ica in chichi zan icel ompa mohta pehua tlaocolhuahhualoa, quemmanian no tlaocolchoca ihuan icanin in totochtin, in techalome ayocmo mopachoa, ayocmo motlapalao calaquizque ihtic in toctlahtli, momahmauhtia ica inon chichi ichoquiliz, ihuan ayocmo quicua in tlatlaolton. In tlatatl zan quihuiquilia in chichi momoztla itlacual, in atl ihuan ichichichi ompa quicahua miec tonalli quemmanian ixquichcauh in yohuehyiac in tlaoltoctli.

In chichime no huel miec quipalehua in ichcapixqui ihcuac quinixtia in metoton; yehuatl no quimati in itequiuh, quintatzacuilia in ichcame, macammo moxexelocan, ma tlamochohhuanacan.

Cequi chichime in ihcuac quihuica inteco tohahciz, ompa cuauhtla, zan quihta ica campa in tlamotlani quimelahua itlacueponaltepuz ihuan ihcuac yocuepon zan quiztehua, yahue canazque in tohmicqui, yehuan yahue cahcociizque.

Quemmanian ihcuac aca tequitoc ipan imil ihuan itla ipampa monequi yaz oceccan yuhquih ihcuac toatlacan tlahchiquiti ihuan monequi quicahuaz iaya, itlaltepuz, itilma, mochi in iaxca, immanon quicauhtehua in chichi tlaxotiz; inin ammo mohcuania, moteca intech in tlen tlamantli mocahua, ompa motlacuitlahua, ammo quicahua aca mopachoz ihuan intla quihta aca ompa yahtinemi pehua tlahuahuatlza.

MAAMANA. — In ihcuac ye totonia in cihuachichi in oquichchichime zan quihnecui ihuan ye muchipa quitocatinemi, miec tonalli ayocmo ahci inchan, mochanihcuania, nien ammo tlacua. Mochantia in oquichchichime icaltitech in cihuachichi.

Intla in oquichchichi mochipa quitocatinemi iteco, axcan, ipampa in cihuachichi, quicahcahua, ayocmo quihuica milla. Miecpan zan

ben, bajan, lo andan buscando, van oliendo sus pisadas por donde siguió el camino y no descansan hasta que lo encuentran; y si no lo ven se afligen, se ponen tristes, empiezan a llorar lastimeramente.

LLORA EN FORMA LASTIMERA. — Esto hace también cuando “ve” algo sobrenatural. Se dice que con este llorar lastimero muchas veces “anuncia” que quizás un suceso infausto puede sobrevenir.

LADRA EN FORMA LASTIMERA. — A veces, en razón de que sólo cuando ya es muy entrada la tarde o muy de madrugada se comen las matas del maíz pequeño los conejos y las ardillas y el labrador no puede estar en su sementera cuidando, entonces deja ahí amarrado a su perro para que ahuyente a esos animales. ¿Cómo los ahuyenta? Cuando ya va oscureciendo, al verse solo en ese lugar el perro empieza a ladrar tristemente, a veces a llorar, y con eso los conejos y las ardillas ya no se acercan, ya no se atreven a entrar al sembradío, se atemorizan con el llorar de ese perro y ya no se comen el maíz. El hombre sólo le lleva al perro todos los días la comida, el agua y deja al animal ahí varios días, a veces hasta que las matas de maíz ya han crecido.

El perro también le ayuda mucho al cuidador de rebaños cuando saca (a pastar) a los borreguitos; él (el perro) también aquí sabe cuál es su tarea; en el camino ataja a las ovejas, que no se separen, que todas tomen el mismo camino; o también las reúne cuando ya están dispersas.

Algunos perros cuando llevan a su amo a cazar conejos allá, en el bosque, sólo ven por dónde el cazador apunta su arma y cuando ya ha disparado sólo pasan a salir, van a recoger al conejo muerto, ellos van a levantarlo.

A veces, cuando alguien trabaja en su sementera y por alguna razón necesita ir a otro lugar, como cuando por la tarde tiene que ir a recoger el aguamiel y tiene que dejar su ayate, su azadón, su cobija, todas sus pertenencias, entonces pasa a dejar al perro cuidando; este no se separa, se echa junto a las cosas que se han quedado, allá cuida, no permite que alguien se acerque y si ve a alguien andar por ahí empieza a ladrar.

ESTÁ EN CELO.—Cuando está en brama la hembra, los machos sólo la huelen y ya siempre la andan siguiendo. Durante muchos días ya no llegan a su casa, se separan de su casa, a veces ni comen. Viven los perros machos junto a la casa de la hembra.

Si el perro macho suele acompañar a su amo ahora, a causa de

cohuanaltia iteco, zan quicuamana ihuan zan niman mocuepa itech in cihuachichi.

MOTETZAHUA. — Motetzahua in chichime ihuan occequi yolcame. Mihtoa quinmach ihcuac inin ipan pano huel imman quihta in ammo cualli, ammo yectli in no quemmanian quicuitia yehyecatl. In chichime ihuan occequi yolcame no tlapalehua ica necuihcuiloz, nepohpoaloz in yehyecatl ihcuac tepan ahci, ihcuac tepan motzicoa.

Intla aca motetzahua, cana cantehua in yehyecatl ihuan ye yomixmahcic monequi ihcuac ahciz ichan, intla oncate coneame, ica ammitla impan panoz ipampa quemmanian miqui, monequi quimatocaz ce chichi, anozo occe yolcatl inic impan quicahuaz, quitzicoz in ammo cualli, in yehyecatl.

la perra, lo abandona, ya no lo lleva a las sementeras. Muchas veces sólo lo encamina, lo “engaña” y luego se vuelve junto a la hembra.

VE PORTENTOS. — “Ven” cosas sobrenaturales los perros y otros animales. Se dice que cuando esto le ocurre al perro es cuando “ve” al no bueno, al no benigno que a veces llaman “aire”. Los perros y otros animales también ayudan a quitarse, a separar de sí el “aire” cuando llega a uno, cuando se pega a uno.

Si una persona “ve” algo sobrenatural, si en algún sitio “recoge” el “aire” y ella se ha percatado de ello es necesario que al llegar a su casa, en caso de que haya bebés y para que a estos no les ocurra nada porque pueden hasta morir, es necesario (que la persona que “trae el aire”) toque a un perro u a otro animal para que en él deje, pegue lo no bueno, el “aire”.

